

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 55 (1999)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Wie wir reden - wie reden wir?

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tikon und in andere Wörterbücher half aber rasch weiter. «Vigilant» bedeutet lebhaft, gewandt und besitzt in der Mundart den Nebensinn von schlau. Im neuesten Duden lesen wir «veraltend für pffiffig, aufgeweckt». Der Zusammenhang mit dem von lateinisch *vigil, is* (Wächter) abgeleiteten französischen Ausdruck «vigilant» liegt auf der Hand; seltener denkt man an die Wurzel *vis* (Kraft,

Gewalt, zu vergleichen mit ai. *vajas*, ahd. *wackar*, *wahhon*). Den im Lateinischen sich anbietenden Assoziationen *vis f.*, *pl. vires – vir, viri m. –, virtus f.* wollte ich nicht nachgehen. Fazit: Waren also die wackeren Eidgenossen vielleicht nicht nur für ihren Mut bekannt, sondern waren sie auch sehr schlau?

Hans Bänziger

## Wie wir reden – wie reden wir?

### The world is beauty

Ich gestehe: Den Englischkurs vor Jahren habe ich nicht fertig gemacht, ich kann also kein richtiges Englisch. Aber ich übersetze für mich die englischen Wörter, die an Plakatwänden für nötige und weniger nötige Dinge werben oder werben sollen. Und da merke ich, dass diese Wörter voller Aussagen sind, für die die deutsche Sprache halbe Seiten oder mindestens komplizierte und für die heutige Welt langweilige Sätze brauchen würde.

Also beschliesse ich der Einfachheit halber, die derzeitige Welle der Schweizer Werbebranche zu akzeptieren und die grosse Arbeit, die fürs Kreieren nötig ist, auch zu würdigen. Ich registriere, was da überall angeboten wird, und suche für mich etwas heraus – ich will ja auch als Späthippie noch dazugehören.

*Fun* und Freizeit, das gilt sicher auch für Senioren, oder heissen die *Old-*

*timer*? Nein, diese Bezeichnung ist bereits für schöne uralte Autos reserviert, und die brauchen wohl keinen *fun* mehr. Was ist eigentlich *fun*? Ich muss das gelegentlich einen Jungen auf seinen Rollschuhen – pardon *Inlineskates* – fragen. Als mein altes Velo nach dreissig Jahren braven Dienstes ersetzt werden musste, kaufte ich ein *Citybike* – welch ein Fortschritt, mit sieben Gängen und *trendigem Design*!

Wenn ich *fit* genug bin, mache ich Ferien – *hello*, warum nicht *holidays*? – und nehme das Angebot von *bike and sleep* an. *Bike and sleep*, heisst das nun schlafen auf dem Velo oder mit dem Velo? Ich kann wirklich zu wenig Englisch! Ich werde gelegentlich zu diesem *Slogan den Kreativman* des Tourismusverbands befragen.

Vielleicht gehe ich einfach ins Kino, dort ist sowieso alles englisch. *Insiders go outside*, die «Sonntags-Zei-

tung» *proudly presents* eine Vorpremiere samt Zigarettensponsoring von «*Primary Colors*», dann weiss ich über alles Bescheid, was in Amerika wichtig ist. Andere Filmtitel versprechen *action, thrillers und special effects*, dass es nur so fätzt und tätscht und die Ausserirdischen und andere *Aliens* ihre Freude daran haben. Oder soll ich *games* lernen? Das werde ich in einigen Jahren gut brauchen können, damit meine Enkelsöhne mir diese *powerlines* nicht erst beibringen müssen. Die Kinder gehen ja bereits heute *back to school* nach den Ferien.

Beim Sport hat das Englisch ebenfalls Einzug gehalten. Da läuft mit *Riverrafting* und *Canyoning* als Tagesabenteuer sicher *more fun* als bei *Martha meets you* oder bei den sommerlichen *Highlights* auf der Kyburg. Am einfachsten ging's wohl mit der *infoline* für *good news* und *events*, und einen *profi-level* zu erreichen ist *sure* auch möglich, *call me*.

Ja, die Welt ist schön und ich bin *happy*, und das gute alte Elmer Citro wirbt auf Breitwandformat in *flash-green: half pipe, full power* oder so ähnlich.

Gertrud Rudolf

## Tschäggsch es?!

Vor 25 Jahren war alles «schaurig» – «schaurig-schön», «schaurig-schlächt». «Schaurig» war die Nachfolge von

«schampar» und der Vorläufer von «super» und «uu» («uu-guet», «uu-blöd»). Übertraf beispielsweise der Festanlass – damals noch nicht «Party» oder «Rave» genannt, sondern «Feez» – die Erwartung, war er «schaurig-lässig». Voraussetzung für «en schaurig-lässige Feez» war erfolgreiches Balzen («scharre»), das in längerem Küssen («süüde») zu gipfeln hatte.

Gab es nichts zu küssen, gehoben auch «pussieren» genannt, sprachen die jungen Männer vom anderen Geschlecht als «Haagge», «Brächmittel» oder «Schnäpfe»; die jungen Frauen rächten sich mit «Söifebrust» oder dem auf die Frisur gemünzten «Vokuhila» – vorne kurz, hinten lang.

Es waren die Siebzigerjahre, in denen die Züri-Schnure unter dem Einfluss der Popmusik begann, englisch zu reden. Aus dem bodenständigen «Gopfertami» wurde das internationale «Schitt», man ging plötzlich nicht mehr «manschare», sondern «fuude», und «dänse» statt «fäge». Die «guet Chatz» mutierte zum «heisse Tschigg» und der «gueti Tüp» zum «tschänte Gei».

Schnell sehr beliebt wurde auch das «Checke»; doch dass es dieses grässlich-hässliche Wort immer noch gibt, das «tschägged mir wüerkli nöd».

Jürg Rohrer  
(«Tages-Anzeiger»)